

Kamisama Hajimemashita S.1 E.08

Title: The God Goes To The Beach

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Mizuki, Onikiri, Kotetsu, Ami Nekota, Kei Ueshima, Dragon King Sukuna (Sukuna), Isohime, Mikage, Otohiko

Japanese script from Netflix subtitles (jimaku.cc)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

[Scene: At school. Nanami sits with Ami and Kei during lunch. She appears dejected as she sits with a fancy lunch array.]

Narrator The joys of summer break are just around the corner.

There's our darling heroine Nanami simply beaming with joy.

She's with her friends Ami and Kei, and they're excitedly making fun vacation plans!

Kei Hey, Narrator! That's not what's in the frame at all!

Narrator Oh, you're right.

Kei Get your head in the game!

Narrator My bad.

Ah, yes. I remember now. Last time, she discovered love was blooming in her heart and soon after had it ripped out and stomped on. How could she not be bummed out after that?

Ami Hey, how about we all go to the beach during the break? What do you think?

Nanami Beach... Sounds good... Love to go... Yodele-hee-hoo or something...

Ami That's the mountains! Pull yourself together!

Kei The guy she opened her heart and soul to basically told her to take a cold shower. I kinda get it.

Ami Guess you're still not hungry? You haven't touched your lunch at all.

Nanami Yeah...

Ami You have to eat something, or you'll pass out.

Tomoe Indeed.

Nanami Ah...

[Action: Tomoe stares down at Nanami menacingly.]

Tomoe You scarcely had anything to eat in the morning, and now you're refusing lunch? What's the meaning of this? Is this your idea of fasting or something?

Nanami (Thoughts) I want to stay in control of my feelings, but it's hard when he can show up out of nowhere and catch me off guard.

I-I'm just not hungry.

Tomoe Too bad.

Ami Please stop! She hasn't recovered from being rejected by you yet!

Nanami (Thoughts) I can't get a grip on my emotions.

[Action: Tomoe tosses Ami out of the way and grabs a pair of chopsticks.]

Tomoe Out of the way, Strawberry.

Ami Ahh~!

Tomoe If you refuse to eat, then you leave me no choice but to pry your mouth open and force feed you.

Nanami What?!

[Action: Tomoe picks up a shiitake mushroom.]

Nanami Ahh! A shiitake mushroom!

[Action: As Tomoe prepares to feed Nanami, he stops and ends up walking away.]

Nanami (Thoughts) I'm the only one whose feelings changed. Tomoe is the same as always.

(Thoughts) There's only one exception. He's doing everything he can to avoid touching me.

Ami Cheer up, Momozono! I'm here for you! I'm dying to take you to the beach.

We'll have so much fun that you'll forget all about what happened.

Nanami Heh... Yeah! Maybe I will go.

Ami Then how about Saturday?

Kei That's fine, but do you guys even have swimsuits?

Nanami What? Uh...

Tomoe (Thoughts) The beach?

[Scene: On Saturday, at the Mikage Shrine. Mizuki enters the inner room.]

Mizuki Fufufu... Hello! Is Nanami here --

[Action: Onikiri is thrown at Mizuki.]

Onikiri Ahh!

Nanami What do you mean I can't go?!

Tomoe You just cannot go to the beach.

Nanami Why not?! Nekota went out of her way to invite me along! This is unfair!

Kotetsu Please calm down, Lady Nanami.

Tomoe The ocean is a hotbed of demonic creatures. If you were human, you could go, but you are a land god, and I cannot risk something happening to you. Also, I cannot go into the ocean to protect you, so the answer is no.

Nanami I won't be alone! I'll be with my friends!

Tomoe Friends? Can your friends stand up to demons?

Mizuki Then, want me to come with you to the beach?

Nanami Mizuki...

Tomoe Grr...

[Scene: At the beach. Nanami, Ami, and Kei arrive.]

Nanami It's the beach!

Ami The beach!

Kei Yeah. It's the ocean. Whatever. But why are these guys here?!

Mizuki Hello!

Kei If we have guys in the damn group, no one will come cruising for us! Get a clue about the scene before you come!

Tomoe Cruising?

Ami Kei told me that she broke up with her boyfriend yesterday.

Nanami Ah...

(Thoughts) In the end, Tomoe wound up coming with us, too. My stomach hurts.

[Action: Nanami, Ami, and Kei change into their swimsuits. Ami prepares an inner tube.]

Ami All ready!

Kei You look like a toddler with that thing.

Ami Well, I can't swim without it.

Kei What about you, Momozono? How's the swimsuit?

Nanami Yeah... It's really cute. Thank you for loaning it to me. I've never worn anything like this!

Kei No problem. I don't want you swimming next to me in a T-shirt. Why don't you go show off to your two friends?

Nanami Ah...

Kei But those two...

[Action: Kei points to Tomoe and Mizuki.]

Nanami Hm?

[Action: Tomoe and Mizuki are sitting under an umbrella. Tomoe has a book over his eyes.]

Kei ... don't look like they're interested in swimming at all.

Nanami Ah...

[Action: Tomoe lifts the book from his face.]

Tomoe Hmm?

[Action: Nanami turns and begins walking to the ocean.]

Nanami L-Let's hurry up and get in the ocean.

Kei You sure?

Nanami Positive! It's their fault for following me!

(Thoughts) Somehow, I'm suddenly feeling all self-conscious.

Ami Momozono! Over here, over here!

Nanami (Thoughts) Do I seem okay? Not awkward?

(Thoughts) Does the swimsuit... look good on me?

[Action: Nanami joins Ami in the water. Tomoe begins reading his book.]

Mizuki What are you doing here, Tomoe?

Tomoe I could ask you the same thing. Die.

Mizuki Girls these days are so shameless, aren't they? They're wandering around in practically nothing out there. It's enough to turn even human guys into beastly spirits.

Are you at least having somewhat of a good time here?

I must admit I'm surprised you came here at all. And in case you forgot, I do know why you can't go into the ocean.

Tomoe Ngh...

Mizuki Fufu... I hate your guts... but I'll be nice and keep it a secret from Nanami.

Nanami! Mind if I join you over there?

[Action: Nanami removes her hair elastic.]

Nanami Sure!

Tomoe Ah...

[Action: Nanami comes back to shore and approaches Tomoe and Mizuki.]

Nanami Hey, look! I found a pretty shell!

See?

[Action: Nanami shows a pink shell to Tomoe.]

Tomoe Yeah...

[Action: Mizuki puts his hand on Nanami's shoulder.]

Mizuki Let's go, Nanami. Tomoe says he hates the ocean.

Nanami Okay.

[Action: Tomoe glares at Mizuki as he smirks back. Nanami and Mizuki head to the ocean.]

Mizuki Let's go find all kinds of shells.

Tomoe (Thoughts) Casually touching what is off-limits to me... Damn that bastard snake.

[Scene: Elsewhere on the beach. Mikage and Otohiko are sitting under an umbrella. Otohiko takes a sip of his drink.]

Otohiko Mm... Ahh~...

So our little white serpent boy swims. I think I might go, too. Mmm... Fufu!

[Action: Otohiko removes his coat, revealing an interesting swimsuit.]

Mikage See you later.

Otohiko Ah... Hmph...

[Action: Otohiko puts his coat back on.]

Otohiko You should come with me, Mikage.

Mikage If I get any closer, Tomoe will definitely recognize me.

Otohiko Okay, but mind explaining why you're dressed like it's winter at the beach?

Mikage It's part of my image.

Otohiko Ah, yes. Well, I can certainly respect that. After you abandoned him for twenty whole years, you're now hiding so close by, secretly watching over him. I imagine he'd kill you if he found you.

Mikage Tomoe wouldn't do that. At worst, he'd jump-kick me.

Otohiko Fufu... He may not look it, but Tomoe does have a passionate side to him. But I wonder how he will be toward that human girl.

Now then, I'm going to go for a quick swim.

Mm~! Mmm...

[Action: Otohiko removes his coat dramatically again and blows a kiss to Mikage before walking off.]

Mikage He's my friend, but it's easy to forget he's a god sometimes.

Still... it is summer.

I'm here anyway, so I suppose I'll go for a swim.

[Action: Mikage strips himself of his coat. He dives unsuccessfully into very shallow water.]

[Scene: In the ocean. Nanami gives Ami the pink shell.]

Ami Wow! It's pretty!

Nanami You can have it.

Ami You sure? Thanks. Are you having fun?

Nanami Yeah, the water feels amazing.

Ami That's good. Nanami, I'm glad you're feeling better.

[Action: Ami goes to swim off.]

Ami Fufufufu!

[Action: Otohiko watches Ami from atop a rock.]

Ami Ahh~! Fufufu...

Otohiko Fufufu... Pardon my little meddling.

[Action: Otohiko blows a kiss, and the waves become rough. Ami is pulled under the water.]

Ami Ah!

Nanami Nekota?

[Action: Nanami sees Ami's inner tube but not Ami.]

Nanami Ah...!

[Scene: On the shore. Mizuki dries his hair off while Tomoe watches in irritation.]

Mizuki I knew it already, but seawater still feels icky. I'm out. Oh? What's wrong, Tomoe? Your face is more furry and frightening than usual.

[Action: Kei runs toward Tomoe and Mizuki.]

Kei Tomoe! It's Ami and Momozono!

Mizuki Ah...

[Action: Nanami coughs near the water. Tomoe, Mizuki, and Kei run to her.]

Tomoe Are you all right, Nanami?

Nanami Tomoe! It's Nekota! Nekota has disappeared! I dove down looking for her, but I couldn't find her! And she can't swim!

Please, Tomoe! Find her...

[Action: Nanami begins to cry. Tomoe reaches out to comfort her but stops short again.]

Nanami Ah... Ah...

Tomoe Leave it to me.

[Action: Tomoe walks toward the water.]

Mizuki Really? Are you sure about this, Tomoe?

Tomoe Nanami has requested my help in her time of need. What choice do I have?

[Action: Tomoe teleports into the water below. He finds Ami floating down.]

Tomoe Ami... Ami.

[Action: Ami wakes up.]

Ami Ah...

Tomoe Time to go back.

Nanami, Kei Ah...

[Action: Tomoe comes out of the water with Ami. Ami coughs.]

Nanami Nekota!

[Action: Tomoe puts Ami down on the sand.]

Kei Ami!

Nanami Are you all right, Nekota?!

Ami I'm okay. I just swallowed a lot of water.

Kei Stupid Ami! Honestly! You had us so worried!

Nanami Thank goodness...

Ami I'm sorry.

Kei I'm so glad!

Nanami Tomoe.

Tomoe Mm...

Nanami Thank you.

[Action: Otohiko watches Nanami's group from behind a rock.]

Otohiko Fufu... Very good. Ah... Fufufu...

[Action: The atmosphere becomes dark. Sukuna appears from the water.]

Sukuna Yes, thank you, Tomoe.

Tomoe Ngh...

Nanami Ah...

Sukuna So nice of you to drop by the ocean for a visit. Thanks to that, I've finally been able to find you.

[Scene: On the beach. Sukuna confronts Nanami, Tomoe, and Mizuki.]

Sukuna I've been waiting all this time for you to come play in the water, Tomoe.

Nanami Who are you?

Sukuna I am the great Dragon King, ruler of the seas...

[Action: Sukuna removes his cloak.]

Sukuna ... as I'm sure you remember!

Nanami Ah...

(Thoughts) Tomoe?

[Action: Nanami turns to Tomoe, who is stunned. When she turns around, she sees that the bystanders on the beach have fallen unconscious.]

Nanami Kei! Nekota!

Sukuna Sorry, but I'm gonna ask the spectators to stay out of this.

It's time for me to collect a debt from an old friend.

[Action: An oyster comes out from behind Sukuna.]

Tomoe Well, I only wish I knew what that meant.

[Action: A sea anemone grabs Tomoe.]

Tomoe Woah!

Nanami Tomoe!

Sukuna I'm more than happy to remind you, ignorant fox!

[Action: Sukuna pulls out a debt notepad.]

Sukuna 526 years and 208 days ago at 18 minutes and 41 seconds past 2 AM, Tomoe, the fox spirit, attacked and wiped out seven dragons as well as three sharks, five rays, and one sea slug platoon at the north gate of my palace. He then destroyed the north gate and surrounding buildings of my palace.

And finally, he stole my right eye from me, Sukuna the Dragon King, and fled.

I'm going to make sure you pay back this loan plus interest with your flesh and blood!

Giant White-Lipped Oyster!

Tomoe Ah!

[Action: The oyster opens, and Tomoe is thrown into it.]

Nanami Ahh!

Sukuna Hahaha! You will slowly turn into sustenance for the oyster now!

In two days or so, there'll be a king-sized pearl all ready to go!

Sea Slugs Just what one would expect of Your Majesty, sea slug!

The despicable wild fox was no threat to Your Majesty as you are now, sea slug!

Sukuna Damn straight! For 526 years and 208 days straight, I've been doing strength training! Now let's head back to the palace and have a celebratory banquet!

Sea Slugs Sea slug!

Nanami Hey! What do you think you're doing to Tomoe?!

Sukuna What's with that girl? Why is she awake?

[Action: Nanami charges toward Sukuna.]

Nanami Give Tomoe back!

[Action: Sukuna sends a wave toward Nanami.]

Sukuna Oops!

Nanami Ah!

Sukuna Sorry, but the show's over. So long, little girl!

[Action: Sukuna heads back underwater on his oyster. Nanami grabs onto it and follows Sukuna into the water.]

Nanami (Thoughts) I can't let them get away! Tomoe!

Tomoe (Flashback) I cannot go into the ocean to protect you.

Nanami (Thoughts) That's what he said. I didn't listen! I made him go!

[Action: Sukuna sees Nanami holding onto the oyster.]

Nanami (Thoughts) It's scary to think that even with all his power... if I let go, I'll probably never see him again!

(Thoughts) I can't breathe... Tomoe!

[Action: Sukuna drags Nanami back up to the surface. She takes a deep breath.]

Sukuna You are one persistent girl.

[Action: Sukuna takes Nanami over to a rock as she coughs.]

Sukuna Knock it off already, all right?

Nanami Where's Tomoe?

Sukuna I had the sea slugs transport him. He's long gone.

Nanami Huh?

[Action: Sukuna begins writing in his debt notebook.]

Sukuna Yes, I did carry you to safety. You're welcome. Now you owe me.

[Action: Sukuna tosses a piece of paper to Nanami.]

Nanami Fine! Anything you want! Just give me Tomoe back!

Sukuna I'm afraid his debt is much larger than yours. And I will not release him until it is paid in full. Let it go.

Nanami What do I have to do?!

Sukuna Huh?

Nanami What do I have to do to get you to set him free?

Sukuna Heh... Since you asked...

[Action: Sukuna removes the eyepatch covering his right eye.]

Nanami Ah...

Sukuna Return what is rightfully mine. Bring me back my right eye, and I will consider sparing his miserable life.

My eye is a pill of eternal youth and immortality. It's said that whoever swallows it will gain great powers.

All those years ago, I lost it to that insignificant spirit. In other words, I, the Dragon King, had defeat carved into my face!

[Action: Sukuna replaces his eyepatch.]

Nanami All I have to do is return that eye, and you'll spare Tomoe?

Sukuna "All you have to do"? As if it's that simple. It's been 526 years. I'm sure something's happened to it by now.

Like I said, just let it go.

Nanami Wait!

Sukuna Huh?

Nanami Promise me. If I can find the eye and return it, you'll let Tomoe live.

Sukuna I don't know what you're planning to do, but... all right, then. I'll hold the fox as collateral for two days only.

Nanami (Thoughts) If that's the only way to save Tomoe, I have to find it.

[Scene: At night, at an inn. Mizuki eats ice cream.]

Mizuki Ahh~! Ice cream is so sweet and tasty! It's my first time eating it.

[Action: Kei kicks Mizuki.]

Kei Who the hell said you could be happy today?!

Momozono and Tomoe are missing! And you casually took a bath!

Ami Do you think we should call the police?

Mizuki I think it'll be fine. Nanami will come back by tomorrow. I'm going to sleep in the middle, okay? I tend to get lonely.

[Action: Kei steps on Mizuki's face.]

Kei We reserved this room for three girls. You and Tomoe can find your own place to cuddle!

[Action: Nanami falls to her knees in the adjoining room.]

Nanami Ah!

Ami, Kei Ah...

Kei Momozono!

Ami Nanami!

Where have you been? Are you okay?

Nanami I'm sorry for making you worry. I got lost.

Mizuki See? I told you she'd be fine!

Nanami Mizuki!

Mizuki Hm?

[Action: Nanami drags Mizuki out into the hall.]

Nanami Let me borrow the time-wending incense burner.

Mizuki Ah...

[Scene: Sometime later. Nanami explains the situation to Mizuki.]

Nanami I have to go back in time and find the old Tomoe. He has the Dragon King's eye, and I'm gonna take it from him. He said that if I returned his eye, he'd spare Tomoe's life. So please...

Mizuki You know... I heard that you have feelings for Tomoe. One of the girls told me.

Nanami What?

Th-Th-That has nothing to do with what's going on right now! A-A-And...

Mizuki I think he's quite fortunate.

Nanami Huh...?

Mizuki He has a kind lady and mistress who loves him so much. I admit it hurts.

I hate Tomoe. I don't feel he deserves all that he has. If it were up to me, I would have him stay missing and consider it a small miracle.

What I'm feeling is probably what they call jealousy or envy.

Have you ever felt that way about anyone?

Tell me. What can I do to make this feeling go away?

Nanami I'm sorry. I'm asking a lot from you. But even so, you're the only one I know who can help.

Mizuki It's hard to say no when a god says that to you.

[Action: Mizuki brings out his incense burner.]

Mizuki Messing with the past is quite taboo. But I doubt anyone will challenge you on it because you are a god.

Nanami So you carry that thing with you?

Mizuki Yeah, I do. Ever since my home got submerged, I've made it a rule to carry everything of value with me.

Last time, I only sent your soul, but this time, you'll be going over there as your corporeal self. I'll accompany you, but I'll only be your guide.

You'll have to do the rest.

Nanami Mm...

[Action: Nanami falls asleep and is transported to the past.]

Nanami (Thoughts) Tomoe... Tomoe... In the light, all I can see is you. I love you so deeply... and so hopelessly, and yet...

Tomoe (Flashback) I will not ever allow myself to love a human woman.

[Scene: In the past. Nanami arrives during a snowstorm.]

Nanami It's so cold!

I-If it's snowing, it looks like I made it into the past without any problems, but...

M-Mizuki? Where are you, Mizuki?

[Action: Isohime appears behind Nanami.]

Isohime You must be cold in such light clothing...

Nanami Ah...

Isohime ... so you must want this cloak.

Nanami Ah... What?

Isohime The Dragon King's eye inside of you... Give it to me, and in return, I'll give you this cloak.

Nanami Huh? Ah...

Mizuki Nanami!

Isohime Ah... Ngh...

[Action: Isohime runs away.]

Mizuki Nanami?

Don't go wandering off. It's dangerous.

Nanami Mizuki, there was a woman here just now.

Mizuki That was a spirit named Isohime. She can often be found waiting by the seashore for lost and vulnerable humans.

[Action: Mizuki gives Nanami a cloak.]

Mizuki Now, shouldn't you be out looking for Tomoe?

Nanami Ah! That's right! I have to find Tomoe!

[Action: Nanami runs forward but stops suddenly.]

Nanami Ah...

[Action: Tomoe walks ahead of Nanami with a large fish. His hair is very long.]

Anemone Tomoe!

[Action: Tomoe turns around. Nanami notices the dark expression on his face.]

Nanami Ah...

Anemone How dare you raid our palace! Return the Dragon King's right eye!

[Action: The anemone reaches out toward Tomoe, but Tomoe blasts the tentacles away with his fox fire.]

Anemone Ahh!

Tomoe Hmph... I have no time to bother with you.

[Action: Tomoe notices Nanami.]

Nanami (Thoughts) The same face... The same voice...

Tomoe...

(Thoughts) He's... the one I love who's still in darkness.

[Scene: In the real world. Mikage finds Mizuki's incense burner.]

Mikage Nanami... Promise. Promise me you'll look after Tomoe.